

Résumés

I- César, de l'Antiquité aux années 1960/Caesar, from Antiquity to the 1960s/César, de la Antigüedad a los años 60

THOMAS GUARD, NICOLAS BEN MUSTAPHA

La figure de César durant l'Antiquité

Résumé : Qu'il soit loué ou moqué, Jules César reste aujourd'hui le personnage le plus emblématique du passé romain dans notre culture contemporaine. César lui-même a contribué à élaborer sa propre légende, et sa figure se trouve commentée, célébrée ou critiquée dès l'Antiquité, par ses partisans et ses détracteurs, qui se disputent son héritage aussitôt après sa mort, mais aussi par les poètes, historiens et biographes des deux siècles suivants, dont elle alimente la réflexion sur la conquête et l'exercice du pouvoir.

Mots-clés : assassinat politique, César, conquérant, conspiration, débauché, éloquence, république romaine, tyran.

Caesar's Character throughout Antiquity

Abstract: Praised or mocked, Julius Caesar remains today the most emblematic character of the Roman past in our contemporary culture. Caesar himself contributed to developing his own legend, and his figure has been commented on, celebrated or criticized since Antiquity, by his supporters and his detractors, who dispute his legacy immediately after his death, but also by poets, historians and biographers of the following two centuries, whose reflection on the conquest and practice of power it fuels.

Keywords: political assassination, Caesar, conqueror, conspiracy, debauched, eloquence, Roman republic, tyrant.

La figura de César durante la Antigüedad

Resumen: Alabado o escarnecido, Julio César sigue siendo la figura más emblemática del pasado romano en nuestra cultura contemporánea. El propio César ha contribuido al desarrollo de su propia leyenda, y su figura ha sido comentada, celebrada o criticada desde la Antigüedad, por sus partidarios y detractores, que se disputaron su legado inmediatamente después de su muerte, pero también por los poetas, historiadores y biógrafos de los dos siglos siguientes, cuyas reflexiones sobre la conquista y el ejercicio del poder se vieron alimentadas por ella.

Palabras claves: Asesinato político, César, conquistador, conspiración, libertinaje, elocuencia, república romana, tirano.

Maxime CAMBRELING

Focus : Les monnaies de César (49-44)

Résumé : Les monnaies romaines sont d'importants vecteurs de communication. Celles émises par César s'inscrivent dans une tradition républicaine de valorisation de la *gens* et de ses origines. Mais elles se démarquent par une glorification personnelle, qui aboutit même à la présence, inédite alors dans le monde romain, de son portrait à l'avvers, de son vivant. Ce même portrait se retrouve ensuite dans une émission de restitution sous Trajan où César est célébré comme politicien de la République et comme dieu : deux facettes que l'Empire romain aura gardées du dictateur.

Mots-clés : numismatique, monnaie, République, portrait, restitution, *gens*, triumvirs monétaires.

Focus: The Coins of Caesar (49-44)

Abstract: Roman coins are important vectors of communication. Those issued by Caesar are part of a republican tradition of valuing the *gens* and its origins. But they stand out for his personal glorification, even resulting in the presence, unprecedented at this time in Roma, of his portrait on the obverse, during his lifetime. This same portrait is then found in a restitution issue under Trajan in which Caesar is celebrated as a politician of the Republic and as a god: two facets that the Roman Empire will have kept from the dictator.

Keywords: numismatics, coins, Republic, portrait, restitution, *gens*, monetary *triumviri*.

Focus: Las monedas de César (49-44)

Resumen: Las monedas romanas son importantes vectores de comunicación. Las que fueron emitidas por César forman parte de la tradición republicana de valorización de la *gens* y de sus orígenes. Pero destacan por su glorificación personal, llegando incluso a la presencia, hasta ahora inédita en Roma, de su retrato en el anverso, antes de su muerte. Este mismo retrato se encuentra luego en una emisión de restitución de Trajano en el que César es celebrado como político de la república y como diós: dos facetas que el Imperio Romano habrá mantenido del dictador.

Palabras claves: numismática, moneda, República, retrato, restitución, *gens*, *triumviri* monetarios.

Bernard RIBEMONT

La figure de Jules César dans la littérature médiévale

Résumé : L'objet de cet article est de donner un ensemble d'éléments permettant de comprendre quelle a été la place de Jules César dans la littérature du Moyen Âge. La figure du dictateur romain apparaît comme de peu d'épaisseur avant le XIII^e siècle, puis gagne en ampleur, mais aussi en nuances et polarités différentes à la fin du Moyen Âge.

Mots-clés : roman de chevalerie, chanson de geste, matière de Rome, littérature didactique, imaginaire du conquérant.

Julius Caesar's Character in Medieval Literature

Abstract: This paper is devoted to the image of Julius Caesar in medieval literature. The figure of the Roman dictator is relatively pale before the 13th century, to become more important at the end of the Middle Ages, but also with many nuances and varied facets, some of them positive, others negative.

Keywords: novel of chivalry, chanson de geste, subject of Rome, didactic literature, imaginary conqueror.

La figura de Julio César en la literatura medieval

Resumen: El objetivo de este artículo es proporcionar un conjunto de elementos que nos ayuden a comprender cuál fue el lugar de Julio César en la literatura medieval. La figura

del dictador romano aparece con poca profundidad antes del siglo XIII, pero luego gana en amplitud, pero también en matices y distintas polaridades a finales de la Edad Media.

Palabras claves: novela de caballería, chanson de geste, tema de Roma, literatura didáctica, conquistador imaginario.

Graziella PASTORE

Focus : Les représentations de Jules César au Moyen Âge

Résumé : Peu nombreuses avant le XIII^e siècle, les représentations de César se font plus fréquentes et variées dans la dernière partie du Moyen Âge, surtout dans les textes didactiques puisant à l'histoire ancienne. Les manuscrits des *Faits des Romains* sont ceux qui illustrent le plus abondamment et avec le plus de détails les faits marquants de la vie du chef romain. Parmi les sujets qui ont le plus marqué l'attention des artistes figurent la naissance de César et son ascension au pouvoir, son rôle de chef de guerre, son assassinat et sa consécration parmi les preux.

Mots-clés : *Faits des Romains*, naissance, chef de guerre, assassinat, neuf preux.

Focus: Representations of Julius Caesar in the Middle Ages

Abstract: Caesar was rarely portrayed before the 13th century, but in the latter part of the Middle Ages, particularly in didactic texts based on ancient history, he was depicted more frequently and in greater variety. The most detailed and abundant illustrations of the key events in the life of the Roman leader are to be found in *Deeds of the Romans* (*Faits des Romains*) manuscripts. Caesar's birth and rise to power, his role as a warlord, his assassination and his consecration among the knights (les Preux) were among the subjects that most caught the attention of artists.

Keywords: *Deeds of the Romans*, birth, warlord, assassination, nine knights.

Focus: Representaciones de Julio César en la Edad Media

Resumen: Las representaciones de César, aunque escasas y dispersas antes del siglo XIII, se hicieron más frecuentes y variadas en la segunda mitad de la Edad Media, sobre todo en los textos didácticos basados en la historia antigua. Son los manuscritos de los *Faits des Romains* los que ilustran con mayor abundancia y detalle los acontecimientos clave de la vida del líder romano. Entre los temas que más llamaron la atención de los artistas figuran el nacimiento y ascenso al poder de César, su papel como caudillo, su asesinato y su consagración entre los *preux*.

Palabras claves: *Historia de los Romanos*, nacimiento, caudillo, asesinato, los nueve de la fama.

Rudy CHAULET

La réception de César à l'époque moderne

Résumé : Tenter de rendre compte de la réception à l'époque moderne d'un personnage de l'Antiquité qui, tel Jules César, a acquis une grande célébrité, n'est pas une mince affaire. En effet, le nom, l'image et le personnage de César ont laissé dans plus d'un pays d'Europe occidentale, entre Renaissance et Lumières, d'innombrables traces. En trois étapes, « Réception : éditer et traduire les sources », « Imitation : César modèle ? », « Condamnation : César anti-modèle ? », nous sommes amenés à traverser une période complexe mais majeure dans la construction de l'imaginaire césarien.

Mots-clés : époque moderne, Renaissance, Lumières, humanisme.

The Reception of Caesar in the Modern Era

Abstract: Attempting to account for the reception in the modern era of a figure from Antiquity who, like Julius Caesar, acquired great celebrity, is no easy task. Indeed, the name, image and character of Caesar left countless traces in more than one Western European

country between the Renaissance and the Enlightenment. In three stages, “Reception: editing and translating the sources”, “Imitation: Caesar as a model” and “Condemnation: Caesar as an anti-model?”, we are taken through a complex but major period in the construction of the Caesarian imaginary world.

Keywords: Modern period, Renaissance, Enlightenment, humanism.

La recepción de César en la era moderna

Resumen: Intentar dar cuenta de la recepción en la época moderna de una figura de la Antigüedad que, como Julio César, adquirió gran celebridad, no es tarea fácil. En efecto, el nombre, la imagen y el carácter de César dejaron innumerables huellas en más de un país de Europa occidental entre el Renacimiento y la Ilustración. En tres etapas, “Recepción: edición y traducción de las fuentes”, “Imitación: César como modelo” y “Condena: César como antimodelo”, se recorre un periodo complejo pero capital en la construcción del imaginario cesariano.

Palabras claves: Edad Moderna, Renacimiento, Ilustración, humanismo.

Anna Eleanor SIGNORINI

Focus : Jules César et les sculptures dans les tableaux néoclassiques : ostentation d'une absence

Résumé : L'épopée césarienne est encadrée par des statues : la première d'Alexandre le Grand suscitant son ambition, tandis que la dernière de Pompée témoigne de sa disparition. Cet article explore l'importance accordée à la figure de Jules César dans les tableaux, souvent destinés aux cours princières européennes dans la période autour de la Révolution française. Ces sont des peintures qui évoquent la puissance des « dispositifs sculpturaux » pour articuler des discours politiques variés sur la monumentalité de César, qu'il soit vivant, mort ou statufié dans la mémoire collective.

Mots-clés : César, peintures, Néoclassicisme, Révolution française, sculptures, dispositifs sculpturaux, réception, transmission, Antiquité.

Focus: Julius Caesar and Sculptures in Neoclassical Paintings: the Ostentation of an Absence

Abstract: The Caesarian epic is framed by statues: the first of Alexander the Great inspiring his ambition, while the last of Pompey attests to his disappearance. This article explores the importance attributed to the figure of Julius Caesar in paintings, often intended for European princely courts in the period around the French Revolution. These are paintings that evoke the power of “sculptural devices” to articulate diverse political discourses on the monumentality of Caesar, whether he is alive, dead, or statufied in collective memory.

Keywords: Caesar, paintings, Neoclassicism, French Revolution, sculptures, sculptural devices, reception, transmission, Antiquity.

Focus: Julio César y las esculturas en la pintura neoclásica: la ostentación de una ausencia

Resumen: La epopeya cesariana está enmarcada por estatuas: la primera de Alejandro Magno que despierta su ambición, mientras que la última de Pompeyo testimonia su desaparición. Este artículo explora la importancia otorgada a la figura de Julio César en pinturas, a menudo destinadas a las cortes principescas europeas en el período alrededor de la Revolución Francesa. Estas son obras que evocan el poder de los “dispositivos escultóricos” para articular discursos políticos diversos sobre la monumentalidad de César, ya sea que esté vivo, muerto o estatizado en la memoria colectiva.

Palabras claves: César, pinturas, Neoclasicismo, Revolución Francesa, esculturas, dispositivos escultóricos, recepción, transmisión, Antigüedad.

Fabien BIÈVRE-PERRIN

Notes sur la réception de César de 1792 jusqu'aux années 1950

Résumé : De la fin du XVIII^e aux années 1950, la France et ses voisins voient se succéder régimes monarchiques, impériaux républicains et totalitaires. Au fil des idéologies, la popularité de la figure de Jules César connaît de nombreux revirements. De la Révolution française à l'âge d'or du *peplum*, accompagné d'Auguste, Cléopâtre et Vercingétorix, le dictateur romain intéresse tant les puissants que la culture populaire, passant de modèle à repoussoir, pour finalement s'empêtrer dans une image ambivalente.

Mots-clés : Jules César, Napoléon Bonaparte, Napoléon III, fascisme, *peplum*, culture scolaire, culture populaire.

Notes on the Reception of Caesar from 1792 to the 1950s

Abstract: From the late 18th century to the 1950s, France and its neighbours witnessed a succession of monarchical, imperial, republican and totalitarian regimes. As ideologies shifted, the popularity of the figure of Julius Caesar underwent numerous reversals. From the French Revolution to the golden age of the *peplum*, along with Augustus, Cleopatra and Vercingetorix, the Roman dictator has interested both popular culture and world leaders, going from role model to foil, only to become entangled in an ambivalent image.

Keywords: Julius Caesar, Napoleon Bonaparte, Napoleon III, fascism, *peplum*, school culture, popular culture.

Notas sobre la recepción de César de 1792 a los años cincuenta

Resumen: Desde finales del siglo XVIII hasta la década de 1950, Francia y sus vecinos fueron testigos de una sucesión de regímenes monárquicos, imperiales, republicanos y totalitarios. A medida que cambiaban las ideologías, la popularidad de la figura de Julio César sufrió numerosos reveses. De la Revolución Francesa a la edad de oro del *peplum*, junto con Augusto, Cleopatra y Vercingetórix, el dictador romano ha interesado tanto a los poderosos como a la cultura popular, pasando de ser un modelo para seguir a ser una lección objetiva, para enredarse en una imagen ambivalente.

Palabras claves: Julio César, Napoleón Bonaparte, Napoleón III, fascismo, *peplum*, cultura escolar, cultura popular.

Emma SUTCLIFFE

Focus : « Le paquet de linge sale » de Gérôme

Résumé : Au Salon de 1859, Gérôme exposa une toile qui suscita la controverse : un *César* représentant la dépouille du conquérant des Gaules enseveli sous sa toge. La presse railla l'épisode des Ides de Mars tel que l'artiste l'avait dépeint, le dictateur aux caractéristiques physiques bien connues du teint livide et front dégarni étant anonymisé et réduit à un motif de draperie. Mais pour quelles raisons le peintre a-t-il pu faire le choix, jugé indécent, de faire de la figure du dictateur un « paquet de linge sale et mal noué » ?

Mots-clés : Jules César, Jean-Léon Gérôme, peinture d'histoire, académisme, XIX^e siècle, iconographie.

Focus: Gérôme's "Bundle of Dirty Laundry"

Abstract: At the 1859 Salon, Gérôme exhibited a painting that caused controversy: a *Caesar* showing the body of the conqueror of Gaul shrouded in his toga. The press mocked the artist's portrayal of the episode of the Ides of March: the dictator, with his familiar physical features, his ashen complexion and receding hairline, rendered anonymous and reduced to a drapery motif. But why did the painter make what was deemed an unbecoming choice to turn the figure of the dictator into a "bundle of dirty, poorly knotted linen" ?

Keywords: Julius Caesar, Jean-Léon Gérôme, history painting, academism, 19th century, iconography.

Focus: “Paquete de ropa sucia” de Gérôme

Resumen: En el Salón de 1859, Gérôme expuso un cuadro que provocó polémica: un *César* que representaba los restos del conquistador de las Galias enterrados bajo su toga. La prensa se burló del episodio de los idus de marzo tal y como lo había representado el artista, anonimizando al dictador, con sus conocidas características físicas de tez lívida y frente hundida, y reduciéndolo a un motivo de drapeado. Pero, ¿por qué el pintor tomó la decisión, considerada indecente, de convertir la figura del dictador en un “fardo de lino sucio y mal anudado”?

Palabras claves: Julio César, Jean-Léon Gérôme, pintura histórica, academicismo, siglo XIX, iconografía.

Eugène WARMENBOL

Focus : Jules César... finalement, un gars sympa

Résumé: En 1961, Jules César accompagne Astérix dans le premier volume des aventures du Gaulois réfractaire. Le succès de la bande dessinée au fil des décennies a largement contribué à la construction actuelle de la figure de César dans la culture de masse francophone, mais aussi internationale.

Mots-clés : Astérix, Gaulois, César, bande dessinée, humour.

Focus: Julius Caesar... A Nice Guy, Eventually

Abstract: In 1961, Julius Caesar joined Asterix in the first volume of the adventures of the Gallic rebel. The success of the comic strip over the decades has largely contributed to the ongoing construction of the figure of Caesar in French-language mass culture, as well as internationally.

Keywords: Asterix, Gauls, Caesar, comics, humour.

Focus: Julio César... por fin, un buen chico

Resumen: En 1961, Julio César se unió a Astérix en el primer volumen de las aventuras del rebelde galo. El éxito del cómic a lo largo de las décadas ha contribuido en gran medida a la construcción permanente de la figura de César en la cultura de masas francófona, así como a escala internacional.

Palabras claves: Astérix, Galos, César, cómic, humor.

II- César aujourd’hui/Caesar today/César hoy

Gaëlle PERROT

« Le César du meilleur empereur a été décerné à César... Avé moi ! ».

La représentation de César en chef de guerre dans la culture de masse contemporaine

Résumé : Dans la culture populaire, César est presque exclusivement figuré comme un général efficace, triomphant et vertueux. Notre représentation contemporaine est modelée par la définition de *virtus* romaine, mais elle doit aussi à l’esthétique des premiers péplums et aux transformations successives de la virilité hégémonique depuis la fin de la seconde guerre mondiale. De son apparence physique, façonnée pour la victoire militaire, à ses actes glorieux, César est porté sur tous les écrans comme un leader inspirant capable de garantir l’esprit de corps et la morale de ses hommes, mais aussi comme un génie de la stratégie.

Mots-clés : César, général, armée romaine, virilité, culture populaire, jeux vidéo, films.

**“The César for Best Emperor Was Awarded to Caesar... Ave, Myself!”
The Representation of Caesar as a Warlord in Contemporary Mass Culture**

Abstract: In pop culture, Caesar is almost exclusively portrayed as an efficient, triumphant and virtuous general. Our contemporary representation is shaped by the Roman definition of *virtus*, but it also has to do with the aesthetics of the early peplums and the successive mutations of hegemonic masculinity that have occurred since the end of the Second World War. From his physical appearance, sculpted for military victory, to his glorious achievements, Caesar is portrayed on every screen as an inspiring leader capable of preserving the *esprit de corps* and morals of his men, but also as strategy genius.

Keywords: Caesar, general, roman army, masculinity, pop culture, video games, movies.

**“El César al mejor emperador fue concedido a César... ¡Avé me!”
La representación de César como caudillo en la cultura de masas contemporánea**

Resumen: En la cultura popular, César es representado casi exclusivamente como un general eficiente, triunfante y virtuoso. Nuestra representación contemporánea está moldeada por la definición romana del *virtus*, pero también es deudora de la estética de los primeros peplums y de las sucesivas transformaciones de la virilidad hegemónica desde el final de la Segunda Guerra Mundial. Desde su aspecto físico, moldeado para la victoria militar, hasta sus gloriosas hazañas, César es retratado en todas las pantallas como un líder inspirador capaz de garantizar el *esprit de corps* y la moral de sus hombres, pero también como un genio de la estrategia.

Palabras claves: César, general, ejército romano, virilidad, cultura pop, videojuegos, películas.

Julien OLIVIER

Jules César. Virilité, sexualité, séduction ?

Résumé : Séducteur ? Ce terme n’est pas le premier qui vient à l’esprit lorsque l’on évoque César. Pourtant, déjà de son vivant, l’homme était affublé d’une solide réputation de coureur. Son image actuelle semble néanmoins avoir éclipsé cette part de sa personnalité. Cet aspect de la figure de César est cependant mis à contribution dans certains débats politiques ou de société, ou comme figure emblématique de l’homosexualité ou bisexualité.

Mots-clés : séduction, homosexualité, Cléopâtre, virilité, sexualité.

Julius Caesar. Virility, Sexuality, Seduction?

Abstract: Seducer? It’s not the first word that comes to mind when one thinks of Caesar. Yet even during his lifetime, the man had a solid reputation as a womanizer. His current image, however, seems to have outshined this part of his personality. However, this aspect of the figure of Caesar is also used in certain political or social debates, or as an emblematic figure of homosexuality or bisexuality.

Keywords: seduction, homosexuality, Cleopatra, virility, sexuality.

Julio César. ¿Virilidad, sexualidad, seducción?

Resumen: ¿Seductor? No es la primera palabra que viene a la mente cuando se piensa en César. Sin embargo, incluso en vida, el hombre tenía una sólida reputación como corredor. Su imagen actual, sin embargo, parece haber eclipsado esta parte de su personalidad. Sin embargo, este aspecto de la figura de César también se utiliza en ciertos debates políticos o sociales, o como figura emblemática de la homosexualidad o la bisexualidad.

Palabras claves: seducción, homosexualidad, Cleopatra, virilidad, sexualidad.

Thomas GUARD

Brutus, opposant de César, dans la culture populaire : « Malheur aux vaincus »

Résumé : Parmi les nombreux opposants à César, seul Brutus a laissé un souvenir durable dans la culture contemporaine. Alors que l'Antiquité louait ses qualités de cœur et d'esprit, les médias modernes n'en retiennent que deux traits caricaturaux, diffusés notamment par la bande dessinée : la sottise et la trahison. La publicité s'empare d'un personnage falot, faire-valoir de Jules César. Le dessin satirique et la presse ne voient en lui qu'une figure du traître. Brutus perd finalement toute épaisseur historique, et ne vit plus dans la mémoire collective qu'à l'ombre de sa trop célèbre victime.

Mots-clés : Astérix, dessin satirique, Brutus, César, presse, publicité, république romaine, trahison.

Brutus, Caesar's Opponent, in Popular Culture: "Woe Betide the Vanquished"

Abstract: Among Caesar's many opponents, only Brutus has left a lasting memory in contemporary culture. While Antiquity praised its qualities of heart and mind, modern media only retain two caricatural features, disseminated in particular by comic strips: stupidity and betrayal. The advertisement seizes a dim character, a stooge of Julius Caesar. The satirical drawing and the press only see him as a traitor. Brutus ultimately loses all historical depth, and only lives in the collective memory in the shadow of his all-too-famous victim.

Keywords: Asterix, satirical cartoon, Brutus, Caesar, press, advertising, Roman Republic, treason.

Bruto, oponente de César, en la cultura popular: "Ay de los vencidos"

Resumen: De los muchos adversarios de César, sólo Bruto ha dejado una impresión duradera en la cultura contemporánea. Mientras que la Antigüedad alababa sus cualidades de corazón y mente, los medios de comunicación modernos sólo conservan dos rasgos caricaturescos, difundidos sobre todo por los cómics: la necedad y la traición. La publicidad se apoderó de un personaje torpe, papel de aluminio de Julio César. Las viñetas satíricas y la prensa sólo lo veían como un traidor. Al final, Bruto perdió toda profundidad histórica y sólo perduró en la memoria colectiva a la sombra de su demasiado famosa víctima.

Palabras claves: Astérix, caricatura satírica, Bruto, César, prensa, publicidad, República Romana, traición.

Claire MERCIER

« César mon grand humour » dixit Cléopâtre, ou l'exploitation comique de César

Résumé : Rire des grands hommes s'avère être une activité divertissante. Avec son archétype bien ancré dans l'imaginaire collectif, César devient le sujet de multiples détournements humoristiques. La culture de masse s'amuse à déformer son apparence, à caricaturer son autoritarisme, à ridiculiser les grands moments de sa vie, et à jouer avec ses maximes célèbres. Ces interprétations joyeuses permettent d'identifier les éléments clés qui façonnent l'image de César dans l'esprit du grand public.

Mots-clés : humour, détournements comiques, César, média, culture de masse.

"Caesar, my Laugh at First Sight!" Says Cleopatra, or the Comic Exploitation of Caesar

Abstract: Deriving amusement from the foibles of great men proves to be a delightful pastime. With his archetype firmly ingrained in the collective imagination, Caesar becomes a canvas for various humorous reinterpretations. Mass culture revels in distorting

his appearance, caricaturing his authoritarianism, poking fun at the significant moments of his life, and playfully toying with his renowned maxims. These lighthearted interpretations serve to unveil the key elements that mold Caesar's image.

Keywords: humor, comedy, Caesar, media, mass culture.

“César mi gran humor” dice Cleopatra, o la explotación cómica de César

Resumen: Reírse de los grandes hombres resulta ser una actividad entretenida. Con su arquetipo firmemente arraigado en el imaginario colectivo, César se convierte en el sujeto de múltiples reinterpretaciones humorísticas. La cultura de masas se divierte distorsionando su apariencia, caricaturizando su autoritarismo, ridiculizando los momentos clave de su vida y jugando con sus máximas famosas. Estas interpretaciones alegres permiten identificar los elementos clave que moldean la imagen de César en la mente del público en general.

Palabras claves: humor, comedia, César, medios de comunicación, cultura de masas.

III- César et les Gaulois : une vision croisée France/Belgique/Caesar and the Gauls: a cross perspective between France and Belgium/ César y los Galos: un cruce entre Francia y Bélgica

Mathilde LE PILOTT VILLE

Jules César vu du MuséoParc Alésia

Résumé : Finalement qui est le vainqueur d'Alésia ? Qui a gagné la bataille de la notoriété ? Afin de répondre à cette importante question, il est possible d'analyser les différentes façons dont le général romain a été représenté dans les deux scénographies successives du MuséoParc Alésia, mais aussi la place qu'il occupe face à Vercingétorix dans l'imaginaire des visiteurs et des habitants d'Alise-Sainte-Reine.

Mots-clés : Alésia, Vercingétorix, scénographie, imaginaire, marketing, MuséoParc.

Julius Caesar Seen from the Alesia MuseoPark

Abstract: In the end, who won the battle of Alesia? Who won the battle for fame? In order to answer this important question, we can analyse the different ways in which the Roman general has been represented in two successive displays at the MuseoPark Alesia, as well as the place he occupies opposite Vercingetorix in the imagination of visitors and the inhabitants of Alise-Sainte-Reine.

Keywords: Alesia, Vercingetorix, scenography, imagination, marketing, MuseoPark.

Julio César visto desde el MuseoParque Alesia

Resumen: Al final, ¿quién ganó la batalla de Alesia? ¿Quién ganó la batalla por la fama? Para responder a esta importante pregunta, podemos analizar las diferentes formas en que el general romano ha sido representado en dos escenografías sucesivas del MuseoParque Alesia, así como el lugar que ocupa frente a Vercingetorix en el imaginario de los visitantes y de los habitantes de Alise-Sainte-Reine.

Palabras claves: Alesia, Vercingetórix, escenografía, imaginario, marketing, MuseoParque.

François DE CALLATAÏ

« De tous les peuples de la Gaule, les Belges sont les plus braves » : les spécificités du regard porté par les Belges sur Jules César

Résumé : « De tous les peuples de la Gaule, les Belges sont les plus braves » : Jules César occupe une place majeure et bien spécifique dans l'historiographie belge. En une phrase (dont on a généralement omis la suite : « parce qu'ils se tiennent le plus à l'écart de la civilisation »), César confère aux Belges leur nom tout en leur décernant un brevet de

bravoure. Il en résulte une construction du personnage assez différente de celle pratiquée en France où, vainqueur de Vercingétorix promu depuis longtemps héros national, César ne s'éloigne jamais beaucoup de son statut de chef de guerre victorieux. On verra comment, de la récupération lors des deux grandes guerres aux bisbrouilles internes entre Flamands et Wallons, en passant par l'iconique Grand Jojo, l'image de Jules César a été instrumentalisée en Belgique.

Mots-clés : Jules César, historiographie de la Belgique, Vercingétorix, historiographie de la France, culture populaire.

“Of all the Peoples of Gaul, the Belgians are the Bravest”: How the Belgians Viewed Julius Caesar

Abstract: “Of all the peoples of Gaul, the Belgians are the bravest”: Julius Caesar occupies a major and very specific place in Belgian historiography. In a single sentence (the rest of which is usually omitted: “because they are the furthest removed from civilisation”), Caesar gives the Belgians their name while at the same time awarding them a patent for bravery. The result is a rather different construction of the character to that practised in France, where, as the victor over Vercingetorix, who had long since been promoted to national hero, Caesar never strayed far from his status as a victorious warlord. We will see how the image of Julius Caesar has been exploited in Belgium, from his recuperation during the two Great Wars to the internal squabbles between the Flemish and Walloons and the iconic Grand Jojo.

Keywords: Julius Caesar, historiography of Belgium, Vercingetorix, historiography of France, popular culture.

“De todos los pueblos de la Galia, los belgas son los más valientes”: cómo veían los belgas a Julio César

Resumen: “De todos los pueblos de la Galia, los belgas son los más valientes”: Julio César ocupa un lugar importante y muy concreto en la historiografía belga. En una sola frase (cuyo resto suele omitirse: “porque son los más alejados de la civilización”), César da nombre a los belgas al tiempo que les concede una patente de valentía. El resultado es una construcción del personaje bastante diferente a la practicada en Francia, donde, como vencedor de Vercingetórix, ascendido desde hacía tiempo a héroe nacional, César no se aleja nunca de su condición de caudillo victorioso. Veremos cómo se ha explotado la imagen de Julio César en Bélgica, desde su recuperación durante las dos Grandes Guerras hasta las disputas internas entre flamencos y valones, pasando por el icónico Grand Jojo.

Palabras claves: Julio César, historiografía de Bélgica, Vercingétorix, historiografía de Francia, cultura popular.